

## FUNDAMENTACIÓN CONCEPTUAL DEL LÉXICO DE LA ZONA ANDINA DE NARIÑO: UN PATRIMONIO ANCESTRAL ALBERGADO EN EL SUR.

### CONCEPTUAL FRAMEWORK OF THE LEXICON OF THE ANDEAN ZONE OF NARIÑO: AN ANCESTRAL HERITAGE SITUATED IN THE SOUTH OF COLOMBIA <sup>1</sup>

**Cristina Rosero-Cabrera. \***

**Mauro Gómez Córdoba. \*\***

**Pilar Londoño Martínez \*\*\***

\* Docente Catedrática del área de Lingüística e Integrante del Grupo de Investigación en Ciencias del Lenguaje – Universidad de Nariño. E-mail: criquelard@yahoo.com

\*\* Docente Tiempo Completo del área de Lingüística e Integrante del Grupo de Investigación en Ciencias del Lenguaje –Universidad de Nariño. E-mail: maurogomezc@hotmail.com

\* \*\*Decana Facultad de Ciencias Humanas y Sociales. Docente Tiempo Completo del área de Lingüística e Integrante del Grupo de Investigación en Ciencias del Lenguaje –Universidad de Nariño. E-mail: piloma@gmail.com

---

**Citar:** Rosero, C.R.C., Gómez, C.M.T., Londoño. M. P., (2022). Fundamentación Conceptual del léxico de la zona andina de Nariño: Un patrimonio ancestral albergado en el sur. *Hechos y Proyecciones del Lenguaje*, 28, 38-59

Recibido: septiembre 24, 2022

Aceptado: noviembre 28, 2022

---

#### RESUMEN

*Este artículo tiene por objetivo presentar una revisión teórica de los conceptos centrales que se requiere comprender para el desarrollo de la investigación titulada “Análisis del léxico de la zona andina de Nariño” que responde a la necesidad sentida de un estudio lingüístico del habla nariñense y cuyo objetivo general es analizar el léxico propio de la zona andina del departamento de Nariño desde una perspectiva gramatical, semántica y pragmática, con miras a elaborar una obra lexicográfica que dé cuenta de las voces propias de esta zona, teniendo en cuenta que la lengua refleja la historia, la cultura y el proceso de construcción de la realidad*

*actual de los pueblos. El proyecto se aborda desde el paradigma cualitativo, con la metodología de la etnografía del habla, puesto que interesa comprender el uso de la lengua en la praxis social, con la población nariñense de la zona andina, quienes son los sujetos conocedores y usuarios de la riqueza lingüística de la región. También se seguirán algunas directrices metodológicas de la propuesta dialectológica expuesta por el maestro Montes Giraldo (1995).*

**Palabras Clave**

*lexicología, lexicografía, diccionario, dialectología, dialecto y dialecto andino nariñense.*

**ABSTRACT**

*This article aims to present a theoretical review of the main concepts that are required to understand the development of the research called 'Analysis of the lexicon of the Andean Zone of Nariño' as a response to the need of a linguistic study of Nariño's speech. The purpose of this study is to analyze the lexicon of the Andean zone of the Department of Nariño from a grammatical, semantic and pragmatic perspective aimed to develop a lexicographical work that reflects the voices of this area taking into consideration that a language reflects the culture, history and the communities' reality. This project is approached from a qualitative paradigm point of reference focused on the methodology of ethnography speech, this with the idea of understanding the use of the language in social praxis, with the population of the Andes Zone – Nariño, who are the main representative and users of the linguistic wealth of the region some methodological guidelines of the dialectological proposal presented by Montes Giraldo (1995) will also be taken into consideration.*

**Keywords:**

*Lexicology, lexicography, dictionary, dialectology, dialect and Nariño Andean dialect.*

**RÉSUMÉ:**

*L'objectif de cet article est de présenter une révision théorique des concepts fondamentaux nécessaires pour comprendre le développement de la recherche intitulée « Analyse du lexique de la zone Andine du département de Nariño ». Cette étude linguistique vise à analyser le lexique propre de la langue nariñense dans une perspective grammaticale, sémantique et pragmatique en donnant comme résultat une œuvre lexicographique laquelle transmet le langage propre à cette région en prenant en compte l'histoire, la culture et le processus de construction de la réalité actuelle des peuples.*

*Le projet est abordé à partir du paradigme qualitatif, avec la méthodologie de l'ethnographie de la communication, car il facilite la compréhension de l'usage de la langue dans la pratique sociale avec la population locale de la zone andine nariñense. Certaines directives méthodologiques de la proposition dialectologique expliquée par le maître Montes Giraldo (1995) seront également suivies. Les concepts essentiels présentés dans cet article sont : lexicologie, lexicographie, dictionnaire, dialectologie, dialecte et dialecte andin nariñense.*

**MOTS-CLÉS:**

*Lexique, dictionnaire, zone andine, variations linguistiques.*

*1. Este artículo hace parte del proyecto de investigación Análisis del léxico de la zona andina de Nariño, aprobado por la Vicerrectoría de Investigaciones e Interacción Social. Universidad de Nariño.*

## **INTRODUCCIÓN**

El hombre es un ser social por naturaleza y es gracias al lenguaje, que puede cumplir esta dimensión intersubjetiva que le permite acceder a una vida sociocultural. Tal como lo planteó de Saussure (2008), la principal manifestación del lenguaje es la lengua; pero ésta en su realización concreta que es el habla puede sufrir variaciones, debido a diferentes factores; en este sentido Cosseriu (1986) menciona tres tipos de variantes: la diafásica, la diastrática y la diatópica; esta última relacionada con las variaciones de tipo geográfico (dialectos) que justamente hace parte del objeto de la investigación.

Se aborda la variante diatópica o dialectal, teniendo en cuenta que en el departamento de Nariño la lengua hablada tiene características particulares: su acento propio, palabras, expresiones y construcciones que marcan y particularizan la forma de hablar en esta zona y hacen parte de su cultura, de sus costumbres, de su historia y de su forma de vida; convirtiendo a los nariñenses en un pueblo que sobresale a nivel nacional por sus tradiciones, las cuales han ido tejiendo límites que se evidencian en sus saberes ancestrales, su música, su folclor, su arte, el chiste, su gastronomía, sus fiestas, los deportes, entre tantos otros elementos que constituyen su identidad. Por lo anteriormente mencionado, la zona andina nariñense se considera que posee una forma de habla que amerita ser estudiada.

Para precisar la zona geográfica a la cual se hace referencia y en la que se realiza la investigación en mención, se parte de los trabajos dialectológicos y de geografía lingüística realizados por el Instituto Caro y Cuervo, en el departamento de dialectología, y concretamente los realizados por J. Montes, quien clasifica los dialectos de Colombia en dos grandes super zonas: el costeño (Atlántico y Pacífico) y el del interior o andino, a partir de las características geográficas y la identidad étnica del país. Los dialectos del interior de Colombia, según el Atlas lingüístico - etnográfico de Colombia del Instituto Caro y Cuervo (1961), se clasifican en seis grupos, que son: antioqueño, nariñense-caucano, tolimense, cundiboyacense, santandereano y llanero. Ateniéndonos a esta división y por las características propias del departamento de Nariño, el cual se encuentra geográficamente incluido en dos amplias zonas dialectales, por una parte, la que corresponde a la zona costeña pacífica y por otra parte, a la del interior, perteneciente a la zona andina.

Con base en lo expuesto en el párrafo anterior, es claro que la caracterización del habla del Departamento de Nariño requiere estudios de las dos zonas (Costeña e Interiorina), no obstante, en este primer momento se adelanta el estudio del dialecto hablado en la zona del interior, en la parte que corresponde a la región andina. Es importante resaltar que al interior de esta zona también se encuentran unos micro dialectos, o formas propias de hablar en los diferentes municipios.

Para tener una muestra representativa de dichos micro dialectos de la región andina del departamento y poder recolectar la riqueza lingüística resguardada en la sabiduría que se sigue desplegando en las conversaciones frente a las tulpas y en compañía de los taitas, guardianes de los orígenes lingüísticos propios del sur y que no han sido tenidas en cuenta en obras anteriores, así como para verificar el uso y significado de las palabras que constituyen el corpus e identificar las generalidades y las particularidades del mismo, desde el punto de vista diatópico se conforma la unidad de análisis con hablantes de las diferentes subregiones que constituyen la zona andina del departamento.

Es de destacar que, si bien en el departamento se habla de 13 subregiones que fueron definidas en el plan de desarrollo “Nariño Mejor” 2012– 2015 a partir de las similitudes geográficas, socioculturales y étnicas, y como una manera de consolidar un desarrollo endógeno con base en las capacidades económicas, sociales, institucionales e iniciativas diferenciales en las subregiones y municipios del departamento (Gobernación de Nariño, 2014), el trabajo se realiza

solamente con nueve (9) subregiones que hacen parte de la zona andina. Estas subregiones son: Obando, Sabana, Abades, Occidente, Centro, Juanambú, Guambuyaco, Cordillera y Río Mayo (ver Figura1).

**Figura 1:** Subregiones de Nariño.



Fuente tomada de: Gobernación de Nariño (2014).

<http://sipersn.udenar.edu.co:90/sipersn/docs/ipp/ISSE/CaracterizacionSocialyEconomicadelDepartamento deNarino.pdf>

Desde esta perspectiva, este texto pretende presentar algunas precisiones en torno a la fundamentación teórica de la investigación planteada, cuyo objetivo es el análisis del léxico utilizado en la zona andina de Nariño, por cuanto el español hablado en esta zona, como ya se ha mencionado, es una variante diatópica de la lengua con muchas particularidades léxicas y gramaticales que lo constituyen en un dialecto distinto, aunque comparta algunas características con el habla de la zona andina de Colombia y de Sur América.

Ahora bien, no se puede desconocer que se han realizado algunas investigaciones sobre este dialecto, conocido muy generalmente como el dialecto pastuso, nombre que es excluyente, si se tiene en cuenta que la riqueza lingüística no solo se encuentra inscrita en la forma de habla de

las personas del municipio de Pasto, sino que se origina y se nutre de la espontaneidad del uso léxico que hacen los habitantes de las diferentes subregiones de la zona andina del departamento.

Entre los trabajos que se han realizado sobre el tema es importante mencionar: El Glosario de quechuismos colombianos elaborado por el señor Arturo Pazos Bastidas en 1961, el cual ha tenido gran acogida por ser pionero en el campo y se ha actualizado en posteriores ediciones. En 1984 se publica el trabajo del padre Jaime Álvarez Gutiérrez, el que incluye más de 1.000 entradas y posteriormente se editan el Diccionario Pastuso de Héctor Bolaños Astorquiza y el Diccionario de la lengua pastusa de Rafael Sanz Moncayo, entre otros. A partir de estas obras, se han elaborado algunos diccionarios virtuales, que hoy circulan en la red. Es necesario destacar, que estas obras son un importante referente para esta investigación; sin embargo, estas propuestas centran su atención específicamente en la descripción semántica de cada una de las entradas léxicas, y en algunos casos, únicamente se realizó una breve descripción de las palabras, omitiendo en su mayoría la presentación del uso de ellas a través de ejemplos.

Gracias a la revisión realizada sobre los estudios del léxico de la zona andina de Nariño, se pudo observar que se carece de una obra en la que se realice, además del estudio semántico de las palabras, un análisis gramatical y pragmático de las mismas. Razón por la cual, esta investigación cobra importancia ya que además del significado (análisis semántico), se va a realizar un análisis de las marcas en el uso real y contextual de las palabras (análisis pragmático), así como, sus particularidades a nivel gramatical. Esto conlleva a la elaboración de una obra con rigor lingüístico y lexicográfico.

Para comprender y analizar el habla de la zona andina del departamento de Nariño es pertinente explorar y hacer un acercamiento a dos factores fundamentalmente que contribuyeron en la constitución del dialecto objeto de la investigación: primero, la ubicación geográfica y segundo, las características histórica - culturales vividas en la región del sur de Colombia (Arboleda, 2000). Aspectos que se presentan brevemente a continuación.

### **La influencia del factor geográfico e histórico - cultural en la constitución del español hablado en la zona andina de Nariño**

La ubicación geográfica del departamento Nariño tiene un papel preponderante, no solo en lo relacionado con su desarrollo, sino también en la constitución y conservación del dialecto

hablado en la zona andina del departamento. En la época de la conquista, Nariño por su ubicación geográfica, se convirtió en un paso obligatorio entre el sur de América latina y el interior de Colombia, elemento que favoreció el intercambio comunicativo, especialmente con dos provincias del Ecuador como fueron y siguen siendo: Imbabura y el Carchi, regiones que fueron conquistadas por los Incas y que por tanto tienen en su lengua una fuerte influencia de la lengua Quechua (Ver Figura 2).

**Figura 2: Nariño y sus cercanías geográficas.**



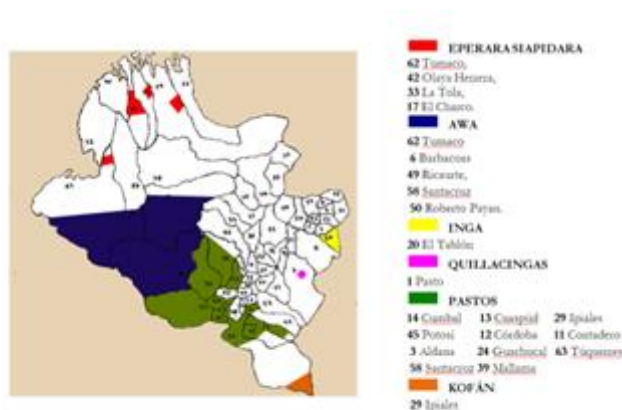
Fuente tomada de: <https://www.realinstitutoelcano.org/analisis/implementacion-de-la-paz-el-desafio-para-la-relacion-bilateral-en-materia-de-narcotrafico-entre-colombia-y-ecuador/>

A lo anteriormente expuesto, se suma que, la posición geográfica, la naturaleza montañosa de la región y el olvido al que ha sido sometido el sur de Colombia por parte de los gobiernos centrales, hizo que durante muchos años este departamento estuviera aislado del centro del país, y por consiguiente, su principal contacto y relaciones económicas y culturales se desarrollaran con el vecino país del Ecuador, influyendo esto notablemente, en los rasgos compartidos culturales, así como, en las formas lingüísticas utilizadas por los nariñenses de la zona andina.

Aunado a la situación geográfica, cabe mencionar algunos episodios históricos que influyeron en la constitución de la identidad lingüística del sur de Colombia. El departamento de

Nariño hasta el siglo XV estuvo habitado en la zona andina por dos importantes comunidades indígenas: los Pastos ubicados al sur del departamento en lo que actualmente se conoce como la subregión de Obando y La Sabana y los Quillasingas ubicados en lo que es hoy la subregión centro del departamento de Nariño. Actualmente, aún quedan habitantes de estas dos comunidades, organizadas en cabildos, y aunque por efectos de las colonizaciones su lengua y parte de su cultura, haya desaparecido, aún se conservan muchas de sus costumbres y el español de la zona andina de Nariño, y principalmente de la región donde estuvieron ubicadas estas comunidades, aún conserva palabras, afijos y estructuras propias de sus lenguas nativas.

**Figura 3: Grupos indígenas en Nariño.**



**Fuente:** Observatorio de Procesos de Desarme, Desmovilización y Reintegración - Universidad Nacional de Colombia. (2021, p. 16)

La pérdida de los idiomas ancestrales del sur se asocia con episodios ocurridos a finales del siglo XV y principios del siglo XVI. Así pues, recabando en la historia del departamento de Nariño es imprescindible mencionar que este pueblo sufrió dos conquistas que repercutieron en la cultura, las creencias y desde luego, en la lengua, estas fueron: en primer lugar, la conquista de los Incas que dirigida por Huayna Cápac desde Quito ordena a Atahualpa, después de haber llegado hasta el Carchi (Ecuador), que continuaran sus conquistas hacia el norte, y es así como lograron avanzar hasta la parte norte del departamento de Nariño lo que hoy corresponde a la subregión del Juanambú. Producto de esta conquista se impuso en lo que hoy es la zona sur y centro del departamento, la lengua propia de esta comunidad que fue la lengua Quechua o -



Runashimi, y de la que quedó un gran número de vocablos y de estructuras gramaticales inscritas en el español actual hablado en la zona andina de Nariño.

Posteriormente, la segunda conquista fue la de los españoles a mediados del siglo XVI, quienes, al posicionarse en esta región, impusieron su lengua, religión y cultura; esta lengua fue la dominante (superestrato) y es la que se habla en todo el país, no obstante, la influencia de las lenguas de las comunidades mencionadas, aún se mantiene y es la que se refleja en las particularidades del dialecto que se habla en la zona andina de Nariño (ver figura 3).

Tanto el factor geográfico, como el histórico – cultural, hacen que el acervo léxico y la riqueza lingüística sea el testimonio del intercambio multicultural, el encuentro plurilingüístico, la imposición de idiomas y la convivencia pluriétnica, que ha vivido el departamento de Nariño a través de la historia.

### **Precisiones Teóricas**

El estudio de una variante lingüística, para este caso el dialecto, se puede realizar desde los diferentes niveles de análisis de la lengua, no obstante, en este primer acercamiento merece especial atención el componente léxico, que se caracteriza por su dinamismo, heterogeneidad y la posibilidad de cambio permanente a partir de causas internas o externas. En el contexto de las causas internas, las modificaciones ocurren al interior de la propia lengua, y para el caso de las causas externas, influyen de manera especial los acontecimientos sociales-históricos, geográficos, políticos, económicos y culturales que se dan en una sociedad o en una cultura.

Para una mejor comprensión del estudio de la variante lingüística (dialecto) en cuestión y el producto que se espera realizar a partir de ella (una obra lexicográfica), es necesario aclarar desde lo teórico y conceptual los tópicos centrales como: lexicología, la lexicografía, diccionario, dialectología y dialecto, temas que se presentarán a continuación.

### **Lexicología.**

Es la disciplina lingüística que se encarga de estudiar el léxico y que según la RAE (2014) trata del "estudio de las unidades léxicas de una lengua y de las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas". Dado el carácter versátil del léxico, este puede ser analizado desde diferentes perspectivas; en tal sentido Armata (2019) considera que la lexicología se encarga de

actividades que van "*desde las que relevan y definen palabras o frases, estudian procedimientos de creación, indagan procesos de cambio, investigan fenómenos semánticos hasta las que lo consideran fundamental en la comprensión y producción textual*" (p.1), puesto que el abordaje del léxico desde esta disciplina se realiza en el sistema o en el uso.

La lexicología es una disciplina de carácter interdisciplinar que se apoya e incide en otras disciplinas lingüísticas como: la fonética, la morfología, la sintaxis, la semántica y la pragmática; y en el campo de las ciencias sociales en ciencias como: historia, sociología, psicología, antropología, geografía, entre otras.

De otra parte, esta disciplina permite comparar los dialectos pertenecientes a la misma familia, "*estudia la diferenciación regional de una lengua, y al mismo tiempo los varios sistemas menores que en ella se pueden distinguir desde el punto de vista geográfico*". (Coseriu, 1986, p.109).

En síntesis, la lexicología proporciona los parámetros de estudio del léxico que la lexicografía retoma en la práctica para la construcción de las obras léxicas.

### **Lexicografía.**

El lenguaje natural se manifiesta a partir de la multifuncionalidad de los signos lingüísticos, la cual permite que las formas léxicas puedan admitir diferentes usos; por consiguiente, reciben variados valores semántico-gramaticales en función de la conexión con la mente humana, las intencionalidades y los mensajes que se quieran expresar. Esta multifuncionalidad se manifiesta en todos los componentes susceptibles de análisis de una lengua, pero normalmente es muy visible en el léxico, tal como lo manifiesta Battaner (2008, p.7) "*El número tan elevado de unidades léxicas que las lenguas generan explica que este fenómeno sea más evidente en la descripción del léxico que en la morfología o en la sintaxis*".

Para dar cuenta del fenómeno lingüístico enunciado, la lexicografía se convierte en una técnica científica encargada de estudiar los principios que deben seguirse en la preparación de repertorios léxicos como diccionarios, glosarios, vocabularios, entre otros; ya que como parte de la lingüística y aplicación de las teorías planteadas desde la lexicología, facilita los principios y herramientas para la creación de este tipo de obras que dan cuenta de las manifestaciones de la

lengua y sus variaciones, innovaciones y cambios, tanto en la lengua estándar como en el uso en los diferentes contextos.

Las obras lexicográficas, principalmente los diccionarios, históricamente se han considerado como obras descriptivas del léxico de las lenguas y normalmente resuelven las dudas sobre las manifestaciones léxicas, según Battaner (2008, p.8), de dos maneras: "*con el establecimiento de varias acepciones para una sola entrada polisémica; y con entradas independientes y diferentes artículos lexicográficos para diferentes formas homónimas*". En todo caso, desde la teoría lingüística, la lexicografía se concibe como una disciplina cuyos fundamentos se orientan hacia la elaboración y el análisis de glosarios y diccionarios de manera sistemática y funcional.

## **Diccionario**

Los diccionarios y glosarios cumplen la "*misión de proporcionar a los hablantes, las palabras existentes y los usos verificados, que constituyen un ingente corpus imposible de memorizar, con la necesaria información lingüística -y también extralingüística- que le permita la descodificación de los mensajes que recibe y la codificación de nuevos enunciados que desee emitir*". (Hernández 1991, p.190). En estas condiciones, desde el punto de vista real, el diccionario se constituye en una obra limitada y relativamente temporal; contrario al punto de vista ideal, en el cual sería ilimitado y atemporal.

Dadas estas circunstancias, la lexicografía teórica ha abordado la tarea de satisfacer las necesidades de los usuarios; para ello, recoge los aportes de la semántica, y para este caso concreto de la pragmática y la gramática, las cuales permiten que las dudas se aclaren a través de las acepciones y la información que se da de cada entrada léxica.

*Clasificación de los diccionarios.* Es de resaltar que hay diferentes tipos de diccionarios (obras lexicográficas), dependiendo de la finalidad, la extensión, el número de lenguas que utilice, el tipo de definiciones que presente, el universo de los usuarios al que va dirigido, el rigor de las definiciones, la identidad funcional, identidad de contenidos, la inclusión de información gramatical, la marcación pragmática y la información del origen de la palabra, entre otros criterios. De ahí que no es fácil presentar una clasificación general de los diccionarios que satisfaga los distintos enfoques y necesidades de los usuarios. Sin embargo, dadas las

características del auge de los estudios lingüísticos de la década de los setenta del siglo pasado, los diccionarios, según Ahumada (2016, p.9) "*contemplan una descripción gramatical, semántica y pragmática en función del usuario*" y pueden responder a diversos criterios que pueden determinar la clase de diccionario.

De forma ilustrativa se presentan a continuación dos alternativas de clasificación, entre las diversas que se han realizado. En primera instancia, Ahumada (2016) presenta la siguiente clasificación según el campo del conocimiento al que se refiera: generales, técnicos o especializados, de materias y enciclopédicos.

Como segunda alternativa de clasificación, Rodríguez (1978) considera los siguientes tipos de diccionarios, atendiendo a la naturaleza del significado: de autoridad, de lenguas, etimológicos, históricos, descriptivos, de uso, ideológicos, de modismos, de refranes, ortográficos, de dudas, de sinónimos y antónimos, entre otros. Además, según la magnitud de la obra, estos pueden ser: glosarios, diccionarios generales y Thesaurus.

Por otra parte, se hace necesario precisar que, de acuerdo a la forma como se organizan las entradas léxicas, los diccionarios, pueden ser onomasiológicos y semasiológicos. Los diccionarios onomasiológicos son aquellos en los que la información se organiza a partir de los conceptos o las cosas designadas; por tanto, son diccionarios que se organizan por temas, por ejemplo, las enciclopedias. Los diccionarios semasiológicos son aquellos en los que se parte de una palabra o significante y se proporciona la definición o explicación (dependiendo la clase de diccionario) para cada una de sus acepciones; es decir, se organizan alfabéticamente, de esta forma, se convierte en un instrumento útil para el lector u oyente al momento de buscar el significado de las palabras. En el caso de la presente investigación se propone una obra lexicográfica de carácter semasiológica.

Cabe aclarar que los diferentes tipos de diccionarios no son excluyentes entre sí, por el contrario, algunos de ellos pueden ser complementarios. Por ejemplo, una de las obras lexicográficas más importantes que se han hecho en Colombia y en la lengua española, es el "Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana de don Rufino José Cuervo" este es un diccionario semasiológico, histórico, etimológico, de autoridad, contiene definición semántica y explicación de la construcción y el régimen de la palabra.

En la actualidad algunos diccionarios, según las prácticas lexicográficas actuales, además de incorporar mayor cantidad de información gramatical, *"han dejado de ser simplemente diccionarios definatorios para convertirse, de modo preponderante, en mayor o menor medida, en diccionarios de uso"*. (Serra Sepúlveda, 2012, p.23).

En síntesis, un diccionario se constituye en una obra de gran valor en la medida que permite revitalizar la lengua y como lo plantea Tango Oller (2018) *"Los diccionarios nacieron para reflejar, como mágico espejo, el lugar que le corresponde a cada una de las palabras y expresiones de nuestro patrimonio léxico, para responder al hechizo, seducción y turbación que nos producen"* (p.10) y para conservar de alguna manera el maravilloso tesoro de una lengua, que por el dinamismo normal de la misma se modifica o desaparece.

### **Dialectología**

La dialectología, es una disciplina de la lingüística que se ocupa del estudio de las variedades diatópicas o geográficas de una lengua y los métodos y los principios generales que permiten el análisis de dichas variedades; por esto, Montes Giraldo (1999) aclara que la dialectología *"es siempre monoidiomática, o mejor, intraindiomática"*.

Para Montes Giraldo (1999,) la dialectología *"estudia las variantes y variedades de las lenguas históricas y su integración en conjuntos unitarios por medio de la articulación de las diversas normas vigentes en cada idioma"* (p.538). Por consiguiente, da cuenta de los distintos subsistemas lingüísticos en la articulación dialectal de la norma en espacios geográficos específicos a partir, según el autor mencionado, de la gramática sistémica y la geolingüística.

Teniendo en cuenta todos los fenómenos tanto intraindiomáticos como interidiomáticos, (relación entre idiomas, conservación, desplazamiento, cambio), que producen los cambios y variaciones en las lenguas, surgen estudios y propuestas alternativas que responden a la necesidad de unificar los estudios dialectológicos con los sociolingüísticos. Al respecto, Gimeno (1990) considera que la integración de los métodos y modelos de investigación dialectológica y sociolingüística constituyen:

*Una nueva visión que complementa y revisa los planteamientos anteriores, y se ocupa de la comprensión y explicación de la variedad y variación de la lengua española en el tiempo, espacio y sociedad, a partir de sus diversos componentes (fonológico, sintáctico,*

*semántico y pragmático-textual). Por lo demás, el principio de la prioridad de la descripción sincrónica, el cual presupone su carácter preliminar y empírico en la investigación lingüística, es uno de los fundamentos de la lingüística contemporánea.* (p.12).

En este sentido, mientras la evolución teórica y metodológica de los trabajos de dialectología (tradicional, geografía lingüística, dialectología histórica, estructural, social, transformativa) estudian las variaciones geográficas; la sociolingüística se ocupará del análisis de la variación de la lengua en relación con la estructura social de las comunidades de habla.

Ahora bien, como la lengua se realiza a través de múltiples variedades, la tradición lingüística usualmente considera como elementos de trabajo lo diacrónico, lo diatópico, lo diastrático y lo diafásico; pero, la dialectología tradicional y la geografía lingüística centraron sus esfuerzos en lo diacrónico y lo diatópico; por consiguiente, afloraron muchos estudios de hablas populares y rurales y relativamente poca información sobre trabajos referidos a las variedades diastráticas y diafásicas en atención a que estas últimas sufren de una transición continua y de una relativa inestabilidad.

A partir de lo expuesto, la investigación que se adelanta sobre habla propia de la zona andina de Nariño es un trabajo que se ubica en el campo de los dialectológicos porque centra su atención en un dialecto particular.

## **Dialecto**

La variación diatópica de la lengua se denomina dialecto, este se subordina a una lengua histórica. Por tanto, es usual que sea definido como una variedad del habla que se da en una región específica, como una subordinación a una lengua histórica en un espacio geográfico o área dialectal. Las lenguas, para este caso el español, presentan una amplia y compleja gama de dialectos que se manifiestan en las variantes fonológicas, sintácticas, semánticas y principalmente léxicas, que se conocen generalmente como regionalismos.

El término dialecto, según Gimeno (1990), aparece documentado en atención a la lengua de referencia; así tenemos que en la lengua francesa -dialeete- se hace alusión hacia el año 1550 (Ronsard); en la lengua española -dialecto- aparece hacia el año 1610 (Covarrubias) y en italiano -dialeto- hacia el año 1724.

En Colombia, el Instituto Caro y Cuervo, bajo la dirección de Luis Flórez, elaboró el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia (ALEC), cuya pretensión al decir de Mora (1996, p.1) es "*establecer científicamente la división de las variantes o dialectos territoriales del español de Colombia y ver su extensión y distribución geográfica*". Esta clasificación territorial - dialectal permitiría, según Mora, realizar análisis específicos sobre la influencia ejercida por: los colonizadores españoles, lenguas aborígenes, presencia de elementos africanos y las características del medio físico y sociocultural.

El ALEC, una de las obras de geografía lingüística más importantes en el mundo de habla hispana, se constituye en una fuente confiable de referencias léxicas y de fenómenos dialectales. Al mismo tiempo, permite establecer, de forma parcial, los límites de las isoglosas, dada la movilidad de una lengua viva. Por consiguiente, un estudio dialectal, entendido como el análisis de las variantes de la lengua en tiempo, espacio y estructura social, implicaría la revisión de las variedades regionales, que al decir de Montes (1995) citado por Mora (1996, p.2) corresponde a la "*agrupación de las formas históricas del hablar caracterizadas por un conjunto de formas funcionalmente limitado y subordinado a una entidad mayor (la lengua), de la que hace parte y de la que toma la norma modelo*".

Una visión rápida de la clasificación de los dialectos colombianos la presenta Mora (1996:4) en el siguiente cuadro:

| <i>SUPERDIALECTOS</i> | <i>DIALECTOS</i>  | <i>SUBDIALECTOS</i>                                   |
|-----------------------|-------------------|---|
| COSTEÑO               | COSTEÑO-CARIBE    | CARTAGENERO<br>SAMARIO<br>GUAJIRO<br>CARIBE INTERIOR  |
|                       | COSTEÑO-PACÍFICO  | SEPTENTRIONAL<br>MERIDIONAL                           |
| ANDINO O CENTRAL      | ANDINO-ORIENTAL   | TOLIMENSE-HUILENSE<br>CUNDIBOYACENSE<br>SANTANDEREANO |
|                       | ANDINO-OCCIDENTAL | ANTIOQUEÑO-CALDENSE<br>NARIÑENSE-CAUCANO              |

Para Montes (1982, p.28) los aspectos macro evidenciados en el cuadro son variantes monosistemáticas, históricamente derivadas del mismo sistema.

La investigación que se está adelantando se centra en un dialecto específico que es el hablado por los habitantes de la zona andina del Departamento de Nariño; no obstante, en la revisión teórica expuesta hasta aquí, no se habla explícitamente de un dialecto andino nariñense, sino de un dialecto o subdialecto nariñense- caucano de acuerdo con lo planteado por Montes (1982) y Mora (1996). Sin embargo, Mora (1996) considera apropiado que se hable de un andino-sureño en atención al grado de cobertura regional y a los aspectos de identidad cultural, trabajados por Clavijo (sf) desde la Facultad de Sociología de la Universidad Santo Tomás.

### **Dialecto andino nariñense**

Portilla (2010), al referirse al dialecto andino nariñense, lo visualiza no como español andino, sino como castellano andino nariñense porque según él, "*se prefiere el nombre castellano andino al de español andino, porque es de la primera forma como es tratado en la mayoría de los trabajos que se refieren al tema*" (p.13). Ahora bien, independientemente de la denominación, lo interesante de su trabajo radica en que las características del dialecto andino nariñense obedecen esencialmente a la dinámica de contacto establecida entre el español/castellano y la lengua quechua. La incidencia del contacto entre estas dos lenguas "dejó rastros en todos los campos, desde el nivel fonético-fonológico hasta el nivel pragmático".

Para Arboleda (2000) "*el español hablado en la región andina de Nariño y Putumayo es una variedad de lo que inicialmente caracterizamos como español andino. No obstante, los estudiosos no siempre mencionan esta filiación o lo hacen sin la explicitud y la delimitación deseables*" (p.91). Esta afirmación, por un lado, caracteriza la denominación de la lengua hablada en Nariño y, de otra parte, llama la atención en el sentido de por qué la mayoría de los estudios realizados sobre el español andino mencionan países como Argentina, Perú, Bolivia, Ecuador y muy poco sobre Colombia.

Frente a esta situación, Arboleda (2000) plantea tres factores claves que determinarían la filiación del español andino nariñense, al español andino suramericano.

a) La expansión del imperio incaico por la región de los Andes hacia el norte aproximadamente hasta el río Mayo, expansión que trajo consigo una fuerte incidencia de la lengua quechua, hasta el punto que, al decir de Arboleda, fue adoptada por los españoles en su tarea de evangelización.



b) Otro factor ha sido la vecindad de la región de Nariño con Ecuador, hasta el punto de pertenecer durante un tiempo considerable a la gobernación de Quito, esto creó un espacio propicio de interacción con la cultura de sur más que con la de Colombia

c) El aislamiento en que hasta hace unas pocas décadas estuvo la región de Nariño, en relación con el centro del país, debido quizás a que las características topográficas no lo permitían. Este relativo aislamiento de la región (nariñense), hoy en día aminorado, ha conservado usos lingüísticos que han variado en otras regiones mejor comunicadas, o frente a las cuales han surgido usos alternativos. (Arboleda, 2000:); por esto, en algunos municipios y veredas de la zona andina de Nariño, aún se encuentran varias palabras, expresiones y construcciones morfosintácticas que en muchas otras regiones se consideran arcaísmos.

Al respecto, Ramírez (2014, p. 222) expresa "*por fortuna, en la actualidad se vislumbra un movimiento académico y artístico (teatro, música, poesía) que busca recuperar las características sociolectales que identifican y le dan autenticidad a este hablante sur andino*". Esta variación lingüística es la que se constituye en el objeto de estudio con la finalidad de dejar una obra lexicográfica, que dé cuenta de esas variaciones, inicialmente léxicas, pero que se pretende ampliar a los otros niveles de análisis de la lengua.

## **Conclusiones**

Los aportes al estudio de la variante regional nariñense permitirán tener un corpus rico en expresiones léxicas obsoletas y otros vocablos que han logrado sobrevivir en contra del olvido de sus hablantes; pero que, en cualquiera de los dos casos, son espejo de una realidad construida a través de varios siglos en los que se configuró la identidad de un pueblo, de una cultura, que habita al Sur de Colombia en la zona andina.

El proyecto tiene gran valor cultural y lingüístico, prueba de ello son las investigaciones realizadas por reconocidos lingüistas, tanto de la región nariñense, como de otras regiones del país, investigadores que han desarrollado trabajos que dan cuenta de algunas particularidades en el uso de la lengua en esta zona, entre ellos se resalta los aportes realizados por Alonso Mafla Bilbao (2007, 2008), Roberto Ramírez (2014), Mireya Cisneros (2020), Hugo Albor (1972) y Rubén Arboleda Toro (2020), entre otros académicos, quienes en sus trabajos han realizado caracterizaciones de algún aspectos particulares del dialecto de la zona andina del sur de

Colombia, bien sea en el campo de la fonética, la morfología, la sintaxis o el léxico. Cada uno de los aportes realizado por estos autores han sido significativos por su contribución a la comprensión de los significados, usos y transformaciones experimentadas por las palabras.

El análisis lingüístico de la identidad léxica de la región pretende presentar una serie de voces de la zona Andina de Nariño, que se espera alimentarla con la colaboración de estudiantes y docentes de los programas del departamento de Lingüística e Idiomas de la Universidad de Nariño y que dará cuenta del estado de este dialecto en cada una de las subregiones que corresponden a la zona Andina del Departamento.

Se considera importante mencionar que no siempre un trabajo de corte lexicográfico da cuenta de todas las palabras propias de un idioma, por tanto, el trabajo quiere dejar un legado y el compromiso social de continuar nutriendo y enriqueciendo el presente estudio, ya que la investigación no terminará con el análisis del léxico recopilado, será un inicio que pretende despertar el interés por conocer las formas de interacción comunicativa que se emplea en la vida cotidiana. Se recalca que la palabra tiene vida, se transforma en su crecimiento y uso; pero también puede caer en desuso si la olvidamos.

Finalmente, el trabajo que se propone realizar es arduo y requiere de un acercamiento a través del conocimiento lingüístico y una metodología adecuada propia de la lexicografía. Es así que, el conocimiento y las experiencias previas que tiene el grupo de investigadores en el campo de la construcción, descripción y edición de diccionarios, será puesta a disposición del proyecto en curso.

## REFERENCIAS:

- Abad, F. (2001). *Cuestiones de lexicología y lexicografía*. Madrid: UNED.
- Águila, G. (2006). *Las nuevas tecnologías al servicio de la lexicografía: los diccionarios electrónicos*. León: Universidad de León, Departamento de Filología Hispánica y Clásica.
- Ahumada, I. (2016). Metalexigrafía del español: clasificación orgánica y tipología de los diccionarios en el diccionario bibliográfico metalexigrafía del español. *DBME. AEF, vol. XXXIX*, 5-24.
- Albor, H. (1971) Observaciones sobre la fonología del español hablado en Nariño. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 26 (3). pp. 515-533. ISSN 0040-604X
- \_\_\_\_\_. (1972). Apuntes lexicográficos del español hablado en Nariño. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/27/TH\\_27\\_002\\_161\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/27/TH_27_002_161_0.pdf)

- Alvar, M. (1983). *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas*. En: *La lengua como libertad (y otros estudios)*, Madrid.
- \_\_\_\_\_ (2009): «¿Qué es un dialecto?», en Alvar, M., dir., *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, 5-14.
- Álvarez, J. (1984) (S.J). *Diccionario nariñense*, Pasto. Biblioteca de Autores Nariñenses.
- Arboleda, R. (2000). *El español andino*. En *Forma y Función*, Departamento de Lingüística, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, D.C.
- Areiza, R., Cisneros, M., y Tabares, L. (2012). *Sociolingüística. Enfoques pragmático y variacionista*. Ecoe ediciones. 2da edición. Bogotá.
- Armata, O. (2019) *Algunas consideraciones sobre léxico. Acerca de lexicología, lexicografía y metalexicografía*. En *Revista Estudios de Lenguas-RELEN*. Universidad Nacional de Salta. Salta. Arg.
- ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española). (2010) *Diccionario de Americanismos*. Editorial Taurus.
- Azorín, D. (2009). *Las marcas de uso en los diccionarios monolingües destinados a la enseñanza de ELE*. En A. Vera Luján e I. Martínez Martínez (ed.) *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*. Fundación Comillas. 249-267.
- Barrero, M. (2014). *El futuro de los diccionarios en la era digital*. Mesa redonda: *Lexicografía y lingüística*. Moderada por Juan Luis Cebrián, Real Academia Española. Disponible en: [https://www.rae.es/sites/default/files/folleto\\_rae\\_web.pdf](https://www.rae.es/sites/default/files/folleto_rae_web.pdf)
- Baquero, J. (2010). *Lingüística computacional aplicada*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Battaner, P. (2008). *El fenómeno de la polisemia en la lexicografía actual. Otra perspectiva*. *Revista de Lexicografía*, XIV.
- Bolaños, H. (1978). *Diccionario Pastuso*. Pasto: Imprenta del Departamento de Nariño.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Castillo, M. (2003). *La macroestructura del diccionario*, en Medina (coord.) *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística, 79-100.
- Castillo, A., y Jurado, J. (2014). *Caracterización social y económica del departamento de Nariño*. Recuperado de <http://sipersn.udenar.edu.co:90/sipersn/docs/ipp/ISSE/CaracterizacionSocialyEconomica delDepartamentodeNarino.pdf>
- Castro, A., y Avellaneda, C. (S.F.). *Implementación de la paz: el desafío para la relación bilateral en materia de narcotráfico entre Colombia y Ecuador*. Recuperado de <https://www.realinstitutoelcano.org/analisis/implementacion-de-la-paz-el-desafio-para-la-relacion-bilateral-en-materia-de-narcotrafico-entre-colombia-y-ecuador/>
- Cisneros, M., Olave, G., y Serna, M. (2020). *Un estudio lexicométrico a la escritura de los aspirantes a un postgrado en lingüística*. *Lingüística y literatura*, 41 (77), 33-53
- Clavijo, G. (S.F), *Identidad cultural del hombre colombiano*. Bogotá, Universidad Santo Tomás, Facultad de Sociología, Centro de Investigaciones (copia).
- Cortez, J. (2010). *El corpus ad hoc como herramienta de traducción*. En *Memorias del VI Foro de Estudios en Lenguas Internacionales*. Chetumal: Universidad de Quintana Roo.
- Coseriu, E. (1986). *Introducción a la lingüística*. Madrid. Gredos.
- Chambers, J and Trijdgill, P. (1980): *Dialectology*. Cambridge University Press, Cambridge. Traducción al español por *Boletín de Lingüística*. Recuperado en: <http://www.scielo.org.ve/>

- De Saussure, F. (2008). Curso de lingüística general. Losada. Buenos Aires,
- Fernández, J (1980). Problemas de Lexicografía Actual. Bogotá: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, Series Minor XIX
- Flore G. (2019). Ecuador tendrá un Diccionario Académico del Habla. Recuperado de <https://www.elcomercio.com/tendencias/ecuador-tendra-diccionarioacademico-habla.html>
- Flórez, L. (1961). El Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia (ALEC). Nota informativa. Tesaurus (Instituto Caro y Cuervo) 16, n° 1 77-125.
- Gobernación de Nariño. (2014). Nariño Mejor 2012– 2015. Recuperado de [http://uvsalud.univalle.edu.co/pdf/procesos\\_de\\_interes/departamental/pnnarino.pdf](http://uvsalud.univalle.edu.co/pdf/procesos_de_interes/departamental/pnnarino.pdf)
- Gimeno, F. (1990). Dialectología y sociolingüística, Universidad de Alicante. Espagrafic.
- Gobernación de Nariño (2014). Caracterización Social y Económica del Departamento de Nariño. Recuperado de <http://sipersn.udenar.edu.co:90/sipersn/docs/ipp/ISSE/CaracterizacionSocialyEconomica-delDepartamentodeNarino.pdf>
- Guerrero M. (S.F). Pasto Tierra cultura. Recuperada de <https://pastotierracultural.jimdofree.com/diccionario-pastuso/>
- González, C. M. (2013). La entrada léxica en el discurso lexicográfico digital. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, 56, 26.
- Hernández, H. (1991) De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula. ASELE. Actas III. Centro Virtual Cervantes.
- Hincapié, M. Bernal, Ch. (2018). Lingüística de Corpus. Serie Páramo. Instituto Caro y Cuervo. Imprenta Patriótica, Bogotá.
- Instituto Caro y Cuervo (2019). Diccionario de Colombianismos. Recuperado de <https://colombianismos.caroycuervo.gov.co/sobre-el-proyecto/>
- Labov, W. (1972). Patrones sociolingüísticos, Nueva Jersey. Ed: Catedra.
- Lara F. (2010). Diccionario del Español hablado en México - DEM. Recuperado de <https://dem.colmex.mx/Contenido/8>
- López, A. (2008). Estudio de Disponibilidad Léxica en 43 Estudiantes de ELE, Universidad de Nebrija-España.
- López, C., y Torner, S. (1999). Disponibilidad léxica y ponderación en el discurso académico: El uso de los adjetivos en el corpus 92, UPF- España.
- López, H., (1999). Léxico disponible de Puerto Rico, Madrid. Ed: Arco Libros.
- Mafla, A. (2007). Estudio Etnolingüístico y pedagógico en las lenguas Española e Inga. Hechos y Proyecciones del Lenguaje, (18). Pasto, Gaficolor.

\_\_\_\_\_ (2008). Etimología de algunas calles de la ciudad de Pasto que llevan nombre indígena. En: Manual de historia de Pasto, tomo IX. Pasto: Publicaciones de la Academia Nariñense de Historia: Graficolor.

- Maldonado, C. (2016). Diccionarios digitales: algunos requisitos de calidad imprescindibles. Diccionarios digitales: algunos requisitos de calidad imprescindibles, 203-212
- Marello, C. (2018). Lexicografía digital y enseñanza de lenguas.
- Michéa, R. (1953). Mots fréquents et mots disponibles Un aspect nouveau de la statistique du langage. Traducción al español, (1974). Palabras frecuentes y palabras disponibles. Un nuevo aspecto del idioma, París. Ed: Boletín de Lingüística.

- Mikulickova, L. (2017). Análisis lexicológico del narco lenguaje en la serie Escobar, el patrón del mal. Masarykova Univerzita.
- Montes, J. (1982). Español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal, Thesaurus, XXXVD.
- \_\_\_\_\_ (1995). Dialectología general e hispanoamericana: orientación teórica, metodológica y bibliográfica. Volumen 91 de Instituto Caro y Cuervo Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo
- \_\_\_\_\_ (1999). La dialectología. Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. 1945- 1999. Tomo LIV. Número 2. Año 1999.
- Mora, S. (1996). Dialectos del español de Colombia caracterización léxica de los subdialectos andino-sureño y caucano-valluno. Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Tomo LI, enero- abril, número 1.
- Obando, A. (2019). Conozca más de 300 palabras pastusas. Recuperado de <http://arturobando.blogspot.com/2008/10/lengua-pastusa.html>
- Otaola, C. (2004). Lexicología y semántica léxica. Teoría y aplicación a la lengua española. Madrid. Ediciones Académicas
- Pazos, A. (2012). Glosario de quechuismos colombianos, Ibagué. Editorial Caza de libros. Tercera edición.
- Pérez G. (2007). Desafíos de la Investigación Cualitativa. Recuperado de [https://books.google.com.co/books?hl=es&lr=&id=iaMN5VQBnWC&oi=fnd&pg=PA11&dq=Perez+serrano+investigaci%C3%B3n+cualitativa&ots=GePmLQDCaw&sig=61BE\\_g0HM31PTWbGmuwpGPFeONY#v=onepage&q=Perez%20serrano%20investigaci%C3%B3n%20cualitativa&f=false](https://books.google.com.co/books?hl=es&lr=&id=iaMN5VQBnWC&oi=fnd&pg=PA11&dq=Perez+serrano+investigaci%C3%B3n+cualitativa&ots=GePmLQDCaw&sig=61BE_g0HM31PTWbGmuwpGPFeONY#v=onepage&q=Perez%20serrano%20investigaci%C3%B3n%20cualitativa&f=false)
- Portilla, O. (2010). La evidencialidad en el castellano andino nariñense. En Forma y Función, Universidad Nacional de Colombia. Bogotá D. C.
- Porto, J. (1985). Elementos de Lexicografía. El Diccionario de Construcción y Régimen de R.J. Cuervo. Bogotá: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo
- Ramírez, R., (2014). Particularidades semánticas y pragmáticas de algunas voces del habla sur andina nariñense- colombiana, En Perspectivas Educativas. Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad del Tolima.
- Real Academia Española (2014) Diccionario de Americanismos. Recuperado de <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-americanismos>
- Real Academia Española (s.f.-a). Corpus de referencia del español actual (crea). Recuperado de <http://corpus.rae.es/creanet.html>.
- Real Academia Española (s.f.-b). Corpus diacrónico del español (Corde). Recuperado de <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- Rodríguez, G. (1978). Clases de diccionarios. Revista Documentos Lingüísticos y Literarios UACH.
- Rojo, G. (2016). Los corpus textuales del español. J. Gutierrez-Rexach.
- Rojo, G. (2009). Sobre la construcción de diccionarios basados en corpus. En Revista Tradumática. 07. Universidad de Santiago de Compostela.
- Sanz, R., (2011). Diccionario de la Lengua Pastusa, Pasto. Editorial Graficolor y Audiovisuales Minacuro. Segunda edición.
- Seco, M. (2003). Estudios de lexicografía española, Madrid: Gredos.
- Serra, S. (2012) Gramática y diccionario: contornos, solidaridades léxicas y colocaciones en lexicografía española contemporánea. [Tesis]. Recuperado de <https://eprints.ucm.es/id/eprint/15285/>

- Tango, V. (2018) La clasificación léxica en campos semánticos: necesidades y usos. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/revista\\_01\\_01\\_2018/revista\\_01\\_01\\_2018\\_32.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_01_01_2018/revista_01_01_2018_32.pdf)
- Vivas, J. (2000). Evaluación de Redes Semánticas Instrumentos y Aplicaciones, Universidad Nacional del Mar del Plata.